



# MEINRAD

TRANSLATION. LOCALIZATION. SERVICE.



IHR PERSÖNLICHER ÜBERSETZUNGSPARTNER



# Ihre Sicherheit

durch unsere Erfahrung

MEINRAD ist unter den

Top 30 LSPs Westeuropas

Top 193 LSPs weltweit



## Flexibel

Ihr Unternehmen ist einzigartig – daher bieten wir Ihnen Flexibilität.



## Lösungsorientiert

In allen Tätigkeiten



## Schutzbietend

Durch ISO 9001, 17100, 18587 und 13485 Zertifizierungen



## Empfohlen

Von jahrelangen Stammkunden





# Referenzen

Gemeinsam weltweit **erfolgreich**

## MED<sup>9</sup>EL

> 1.600 Mitarbeiter weltweit  
Übersetzungen in > 30 Sprachen

„Das Projektmanagement von MEINRAD.cc ist sehr professionell, kompetent, termingerecht und zuverlässig. Sie fühlen sich nicht wie eine externe Firma an, sondern wie eine Abteilung und Arbeitskollegen von uns.“

## oerlikon

> 10.700 Mitarbeiter weltweit  
Übersetzungen für > 8 verschiedene Branchen

„Über das Online-Kundenportal erfahre ich den Status der Übersetzungen und erhalte eine Dokumentation des gesamten Prozesses. Das CAT-Tool beschleunigt und verbessert den Prozess zusätzlich. Ich muss keine Dokumente mehr per E-Mail hin- und herschicken. Ich sehe, woran der Übersetzer aktuell arbeitet. Ich kann dann sofort Änderungen vornehmen. Dadurch entsteht für beide Seiten ein ständiger Lerneffekt. Es macht richtig Spaß, damit zu arbeiten.“

> 2.800 Mitarbeiter weltweit  
Übersetzungspartner seit 1995



„Wir schätzen die Kompetenz und Professionalität im Umgang mit unseren anspruchsvollen Dokumenten und die daraus entstandene Durchgängigkeit und Kontinuität. Das Preis-Leistungs-Verhältnis von MEINRAD.cc bewerte ich im Quervergleich zu anderen als sehr gut und gewinnbringend für das Unternehmen.“



# Ihre persönliche Betreuung

Ihre **Vorteile**, unser **Service**

---



**Alles aus einer Hand.** Die Spezialisierung auf technische Texte als auch auf Marketing-, Software- und Website-Texte stellt sicher, dass Sie sämtliche benötigte Dokumente an uns schicken können. Wir übersetzen sowohl technische Dokumentationen, Marketing-Materialien & Unternehmenskommunikation als auch Ihre Unternehmenswebsite.



**Eigenes Projektmanager-Team.** Ihre Angebote und Projekte werden immer von denselben Projektmanagern betreut, die Ihre spezifischen Anforderungen von Anfang an kennen und alle Prozesse ausführlich dokumentieren, sodass auch bei unvorhersehbaren Personal-Verhinderungen Ihre professionelle und persönliche Betreuung gesichert ist.



**Stammübersetzer.** Für Ihr Unternehmen werden Stammübersetzer und –revisoren definiert, die Ihre Produkte und Inhalte sowie Ihre unternehmensspezifische Terminologie laufend besser kennenlernen. Neben der Qualität der Texte sorgt das auch für Konsistenz innerhalb einzelner Dokumente, aber vor allem auch dokumentübergreifend.



**Beratung.** In der Zusammenarbeit mit uns unterstützen wir die zuständigen Mitarbeiter fortlaufend in allen Fragen zur (Weiter-)Entwicklung der Übersetzungsprozesse in Ihrem Unternehmen. Wir geben dabei unser Know-how, zum Beispiel im Bereich Terminologie-Management oder zur Verwendung von memoQ und vielen anderen Bereichen gerne an Sie weiter.



**Eilaufträge.** Oft muss es einfach schnell gehen, das verstehen wir. Deshalb ist uns wichtig, gemeinsam eine faire Lösung für Eilaufträge zu finden. Aus Prinzip Eilaufschläge zu verrechnen ist nicht unser Stil. Wir und unsere Übersetzer passen uns lieber an gemeinsame Prozesse an und stellen sicher, dass alle Beteiligten zufrieden sind. Win-Win-Situationen eben.



# Alles für Ihre Sicherheit

Ihre **Vorteile**, unser **Service**

---



**Übersetzungsspeicher.** Durch die Verwendung von Translation Memorys werden sämtliche Übersetzungen gespeichert. Je mehr Sie von uns übersetzen lassen, desto mehr Einsparungen lassen sich erzielen. Sätze, die einmal übersetzt wurden, werden in der Folge nicht noch einmal verrechnet. Gibt es einen Treffer, der weniger als 100 % Übereinstimmung hat, wird dieser entsprechend günstiger.



**Terminologie-Management.** Damit Ihre Terminologie sicher konsistent eingesetzt wird, unterstützen wir bei der Erstellung und Wartung von Terminologie-Datenbanken sowie bei der Prozesseinführung in Ihrem Unternehmen. Über eine browserbasierte Plattform können Sie und Ihre Kollegen aktiv an der Terminologie mitarbeiten, sodass Fachtermini einheitlich und entsprechend der Corporate Language übersetzt werden.



**Sicherheit durch Zertifizierungen.** MEINRAD ist nach vier Normen zertifiziert, nämlich ISO 9001 (Qualitätsmanagement), ISO 17100 (Qualitätsnorm für Übersetzungsdienstleister), ISO 18587 (Post-Editing maschineller Übersetzungen) und ISO 13485 Zertifizierung (Medizinprodukte). Da gehen wir lieber auf Nummer Sicher.



**Haftungssicherheit.** Durch die genaue Aufzeichnung aller Prozessschritte gemäß den Anforderungen der ISO 9001, 17100, 18587 und 13485 können im Falle von Haftungsklagen die Fehlerquellen eindeutig nachvollzogen werden. Zusätzlich sind Personen- und Sachschäden in der Höhe von 10 Millionen Euro versichert.



# Ihre technologische Unterstützung

Ihre **Vorteile**, unser **Service**

---



**Einbindung in unsere Übersetzungssysteme.** Durch unsere webbasierten Übersetzungs- und Terminologiesysteme ist es möglich, dass Mitarbeiter aktiv in den Übersetzungsprozess eingebunden sind. So können Übersetzungen in der Weboberfläche unseres Tools von Mitarbeitern in verschiedenen Niederlassungen ganz einfach selbst geprüft werden.



**Technischer Support.** Wenn es spezielle technische Anforderungen zu lösen gibt, stehen unsere Experten für Übersetzungstechnologie (Localization Engineers) mit Rat und Tat zur Seite. Sie passen unsere Übersetzungsdienstleistungen optimal an Ihren Workflow und Ihre Bedürfnisse an und sorgen dafür, dass die Übersetzungskosten durch intelligente Nutzung modernster Technologie so niedrig wie möglich ausfallen.



**Paket schicken, Paket erhalten.** Dank angepasster Import-Filter in unserem CAT-Tool für verschiedene Dateiformate (InDesign, Powerpoint, uvm.) gehen keine Inhalte verloren und die fertig übersetzten Dateien haben genau das gleiche Format wie die Ausgangsdateien, weswegen sie sofort nach der Übersetzung von Ihnen weiterverwendet werden können.



**Schema ST4 Unterstützung.** Als zertifizierter Schema ST4 Partner unterstützen wir Sie mit Expertenwissen in allen übersetzungsrelevanten Fragen und in der Implementierung von effizienten und effektiven Übersetzungs-Workflows.



# Typische Probleme

die uns begeistern



Die Übersetzungsindustrie hat sich stark verändert. Was früher nur ein Durchlaufposten war, bietet heute Potenzial für immense **Einsparungen und Wertschöpfung** – wenn man das nötige Wissen dazu hat, das sich aus technischer, sprachlicher wie betriebswirtschaftlicher Expertise zusammensetzt. **Unerschöpftes Potenzial** findet sich meist in folgenden Bereichen:

## Workflows

- Manuelle Tätigkeiten
- Jede Abteilung kocht ihr eigenes Süppchen
- Mangelndes Wissensmanagement
- Fehlende Kommunikation



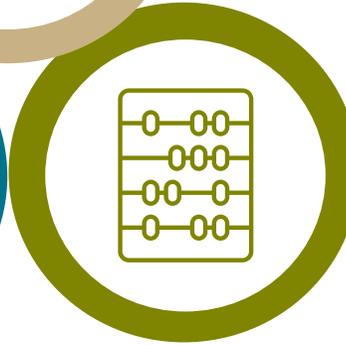
## Technik

- Nicht wiederverwendete Übersetzungen
- Copy & Paste Tätigkeiten
- Umständliche Arbeitsweisen im CAT-Tool

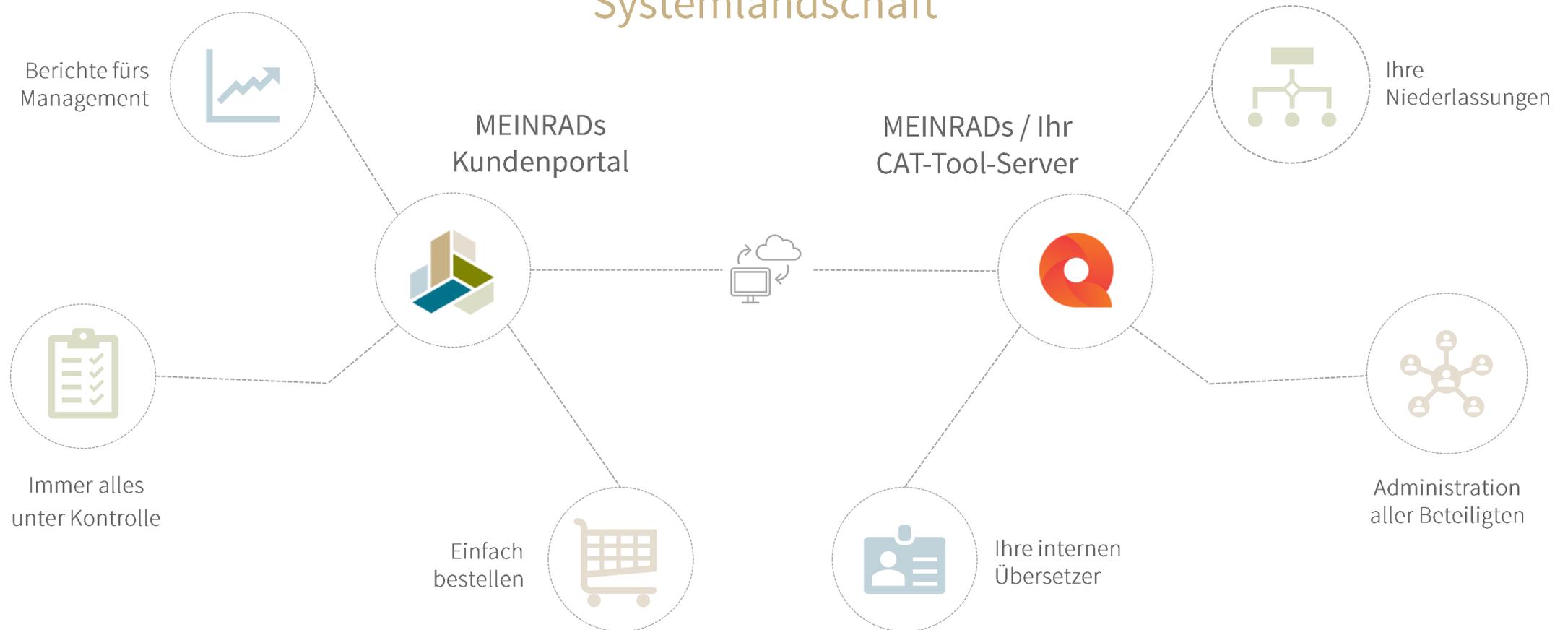


## Management

- Keine Kostenkontrolle
- Ungenutzte Einsparungspotenziale
- Nichtvorhandenes Asset Management
- Fehlende Verbesserungen



# Systemlandschaft



Durch unsere webbasierten Übersetzungs- und Terminologiesysteme können Mitarbeiter verschiedenster Niederlassungen aktiv in den Übersetzungsprozess eingebunden werden. Mitarbeiter in verschiedenen Länder-Niederlassungen können ohne Software-Installation und ohne aufwändige Schulung direkt in der Übersetzungsumgebung Revisionen durchführen.



# Sehen wir es uns gemeinsam an

Termin vereinbaren und maßgeschneidertes Paket erhalten

---





# MEINRAD

TRANSLATION. LOCALIZATION. SERVICE.



MEINRAD.cc Communication Consulting GmbH

[hello@meinrad.cc](mailto:hello@meinrad.cc) | +43 4352 36094 40

[www.MEINRAD.cc](http://www.MEINRAD.cc)